

1. Дорога громадо! Тиждень тому ми пережили справжню зиму з великою кількістю снігу, слизькими дорогами та холодним вітром. Автобуси та поїзди не курсували, школи та заходи були скасовані. Холод, вітер та буря створили нам проблеми. Іноді нам, можливо, хотілося прогулятися снігом, відчутти холод на обличчі, подивитися на засніжений пейзаж та сфотографувати його.

ای جماعت عزیز! یک هفته پیش، ما یک زمستان واقعی را تجربه کردیم؛ با برف فراوان، جاده‌های لغزنده و باد سرد. اتوبوس‌ها و قطارها حرکت نمی‌کردند، مدارس و برنامه‌ها تعطیل شدند. سرما، باد و طوفان برای ما در دسرهایی ایجاد کرد. البته شاید گاهی هم دلمان می‌خواست در برف قدم بزنیم، سرمای آن را بر صورتمان حس کنیم و منظره برفی را تماشا و عکاسی کنیم.

2. Після цього ми знову були раді повернутися в опалювану квартиру і насолоджувалися нашим «теплим гніздечком». Взимку, коли на вулиці холодно, ми все більше потребуємо тепла, затишку, гарного місця для відпочинку. Про зиму в переносному сенсі пише Послання до євреїв. Воно адресоване громаді, яка втомилася від ізоляції.

بعد از آن، دوباره خوشحال بودیم که در خانه‌های گرم خود باشیم و «آشیانه گرم»مان را لذت ببریم. در زمستان، وقتی بیرون سرد است، نیاز ما به گرما، به امنیت و به پناهگاهی آرام بیشتر می‌شود. نامه به عبرانیان نیز از زمستانی به معنای مجازی سخن می‌گوید و خطاب به جماعتی است که بر اثر طرد و کنار گذاشته شدن، خسته شده‌اند.

3. «Зміцніть втомлені руки і ослаблені коліна! І вирівняйте стежки для своїх ніг. Бо те, що кульгає, не повинно ще й спотикатися, а має бути зцілене. ... Слідкуйте, щоб ніхто не відстав і не втратив Божу благодать. Не дайте вирости паростку з отруйного кореня. Інакше він завдасть шкоди, і багато хто буде ним отруєний».
(Євреїв 12, 12.13.15)

«دست‌های خسته و زانوهای سست را نیرومند سازید و برای پاهای خود راه‌های راست بسازید، تا آنچه لنگ است، بیش از این منحرف نشود، بلکه شفا یابد... مراقب باشید که کسی باز نماند و فیض خدا را از دست ندهد. نگذارید جوانه‌ای از ریشه‌ای زهرآگین بروید، زیرا باعث تباهی می‌شود و بسیاری را مسموم می‌کند.»

4. «Втомлені руки, знесилені коліна». Можливо, виклики старіння та хвороби даються нам взнаки. Можливо, перебування в Німеччині проходить так повільно, що кожен крок вперед вимагає величезних зусиль. Або ж великий обсяг роботи забирає у нас всі сили, і ми майже не встигаємо займатися чимось іншим.

«دست‌های خسته، زانوهای سست»؛ شاید چالش‌های سالمندی و بیماری‌ها در وجودمان ریشه دوانده باشند، شاید پیشرفت در مسیر اقامت قانونی در آلمان بسیار کند باشد و هر قدم کوچک انرژی زیادی بخواهد، یا شاید حجم زیاد کار چنان بر ما سنگینی کند که دیگر به سختی به کار دیگری برسیم.

5. «Щоб ніхто не залишився позаду». Деякі з мігрантів-християн, які раніше часто відвідували нашу громаду, тепер майже не з'являються. Чи робота і сім'я забирають у них весь час? Чи християнська віра більше не є такою важливою в їхньому регулярному повсякденному житті, чи вони тепер живуть нею по-іншому?

«تا کسی باز نماند.» برخی از مسیحیان مهاجری که پیشتر مرتب به جماعت ما می آمدند، اکنون کمتر دیده می شوند. آیا کار و خانواده تمام وقت و توانشان را گرفته است؟ آیا ایمان مسیحی در زندگی منظم روزمره دیگر آن قدر مهم نیست، یا آن را به شیوه ای دیگر زندگی می کنند؟

6. Нові люди рідше приходять до нашої громади, оскільки біженцям ускладнено в'їзд до Німеччини. «Нащадок отруйного кореня» Багато хто вже давно відвідує нашу громаду або проживає тут у будинку протягом декількох місяців.

افراد جدید کمتری به جماعت ما می آیند، زیرا ورود پناهجویان به آلمان دشوارتر شده است. «جوانه‌ای از ریشه‌ای زهر آگین»؛ بسیاری از افراد مدت‌هاست که به جماعت ما می‌آیند یا اکنون برای چندین ماه در این ساختمان زندگی می‌کنند.

7. Коли люди знають один одного ближче, іноді виникають напруження. Той, хто багато пережив, мав за плечима і деякі розчарування. Важливо, щоб це не переросло в постійну гіркоту, а душа знову знайшла спокій, а люди – нові шляхи взаєморозуміння. До цього додаються турботи про ситуацію в нашому світі.

وقتی انسان‌ها یکدیگر را بهتر می‌شناسند، گاهی تنش‌هایی پدید می‌آید. کسی که چیزهای زیادی را تجربه کرده، معمولاً ناامیدی‌های بسیاری را نیز پشت سر گذاشته است. مهم است که از این تجربه‌ها تلخی پایدار زاده نشود، بلکه جان دوباره آرامش یابد و انسان‌ها راه‌های تازه‌ای برای باهم‌بودن پیدا کنند. افزون بر این، نگرانی درباره وضعیت جهان ما نیز وجود دارد.

8. Трамп та інші праві радикали розколюють західні країни і загрожують тому, що в них є і було хорошого: верховенство права, демократія, відкритість світу. Про Україну багато говорять, але війна взимку триває. В Ірані зростає протест проти ісламістського режиму: чи принесе він лише жорстоке насильство з боку правлячої верхівки, чи, можливо, звільнення від її диктатури?

ترامپ و دیگر راست‌گرایان افراطی، کشورهای غربی را دچار تفرقه می‌کنند و آنچه را که در آن‌ها خوب بوده و هست تهدید می‌کنند: حاکمیت قانون، دموکراسی و گشودگی به جهان. درباره اوکراین مذاکرات زیادی می‌شود، اما جنگ اکنون در این زمستان همچنان ادامه دارد. در ایران، اعتراض‌ها علیه رژیم اسلام‌گرا رو به افزایش است: آیا این اعتراض‌ها تنها به خشونت بی‌رحمانه حاکمان می‌انجامد یا روزی آزادی از دیکتاتوری آنان را نیز به همراه خواهد آورد؟

9. У наш часто сірий і холодний час зростає потреба в безпеці в непевному світі. Ми прагнемо зміцнення тіла і душі. Ми бажаємо зцілення наших ран і розчарувань. Ми шукаємо єдності в час, коли багато хто залишається наодинці. Що нам може допомогти? Послання до євреїв додає нам мужності від Бога, від Ісуса, від небесного світу.

چنین است که در زمانه اغلب خاکستری و سرد ما، نیاز به امنیت در جهانی ناامن بیشتر می‌شود. ما مشتاقیم که جسم و جانمان تقویت شود. آرزوی شفا برای زخم‌ها و ناامیدی‌هایمان داریم. در زمانی که بسیاری تنها هستند، به دنبال همبستگی می‌گردیم. چه چیزی به ما کمک می‌کند؟ نامه به عبرانیان ما را از سوی خدا، از سوی عیسی و از جهان آسمانی دلگرم می‌سازد.

10. «Ви прийшли до гори Сіон і до міста живого Бога, до небесного Єрусалиму. Ви прийшли до десятків тисяч ангелів, до урочистого зібрання і до громади первородних, записаних у небі. ... Ви прийшли до Ісуса, посередника нового завіту, і до крові, якою ви оббризкані ...

«شما به کوه صهیون و به شهر خدای زنده آمده‌اید، یعنی به اورشلیم آسمانی. شما به ده‌ها هزار فرشته آمده‌اید، به مجمعی جشن‌گونه و به جماعت نخست‌زادگانی که نام‌هایشان در آسمان نوشته شده است... شما به عیسی آمده‌اید، میانجی عهد جدید، و به خونی که بر شما پاشیده شده است...»

11. Ми отримаємо царство, яке не може бути похитнуте» (Євреїв 12, 22.23a.24abc.28a). Послання до євреїв починає ці речення словами «Ви прийшли...». Ми вже належимо Богу. У нашому непевному світі це дає мені впевненість: «Ви прийшли до гори Сіон і до міста живого Бога, до небесного Єрусалима» (Євреїв 12, 22abc).

«ما پادشاهی‌ای را دریافت خواهیم کرد که
تزلزل‌ناپذیر است.» نامه به عبرانیان این
جملات را با این سخن آغاز می‌کند: «شما
آمده‌اید.» ما از هم‌اکنون به خدا تعلق داریم.
در جهان ناامن ما، این به من امنیت
می‌بخشد: «شما به کوه صهیون و به شهر
خدای زنده، یعنی اورشلیم آسمانی آمده‌اید.»

12. I: «Ми отримаємо царство, яке не може бути похитнуте» (Євреїв 12:28a). Не «можливо», а «ми отримаємо це царство». Одне в нашому житті є певним: ми вже належимо до небесного Єрусалиму. На горі Сіон, у цьому місті Божому, ми захищені.

و نیز: «ما پادشاهی‌ای را دریافت خواهیم کرد که تزلزل‌ناپذیر است.» نه شاید، بلکه قطعاً: ما این پادشاهی را دریافت خواهیم کرد. یک چیز در زندگی ما مسلم است: ما از هم‌اکنون به اورشلیم آسمانی تعلق داریم. بر کوه صهیون، در این شهر خدا، ما در پناه هستیم.

13. Царство, яке ми отримуємо, є непохитним. Все на землі є хитким, вразливим, руйнівним: будь-який політичний лад, хороший чи поганий, будь-яке тіло і будь-яка душа. Але Царство Боже, в якому ми вже живемо як християни, є непохитним, невразливим і неруйнівним.

پادشاهی‌ای که ما دریافت می‌کنیم،
تزلزل‌ناپذیر است. هر آنچه بر زمین
است، لرزنده، آسیب‌پذیر و نابودشدنی
است: هر نظام سیاسی، چه خوب و چه
بد، هر جسم و هر جان. اما پادشاهی خدا
که ما مسیحیان هم‌اکنون در آن زندگی
می‌کنیم، تزلزل‌ناپذیر، آسیب‌ناپذیر و
نابودنش‌دنی است.

**14. Ми не повинні
спрямовувати нашу
потребу в безпеці на
вразливі, мінливі, створені
людьми речі. Тільки у Бога,
в Його незмінному
Царстві, я справді в
безпеці.**

نیاز ما به امنیت نباید متوجه چیزهایی
شود که خود آسیب‌پذیر، ناپایدار و ساخته
دست انسان‌اند. تنها نزد خدا، در
پادشاهی‌ای که با هیچ چیز از هم
نمی‌پاشد، من واقعاً در امنیت هستم.

**15. У нашій парафії
Кройцкірхенгемейнде ми
шукаємо згуртованості,
спільноти, в якій ми
почуваємося живими та
безпечними. Як біженці з країн,
що зазнали війни та утисків, ми
шукаємо нову батьківщину. Ми
хочемо належати до доброї
спільноти, яка нас підтримує і в
якій ми почуваємося як вдома.**

در جماعت کلیسای صلیب، ما به دنبال
همبستگی هستیم؛ به دنبال جامعه‌ای که در
آن احساس زندگی و امنیت کنیم. ما به عنوان
پناهجویانی از کشورهای که با جنگ و
سرکوب شکل گرفته‌اند، به دنبال خانه‌ای
تازه هستیم. ما می‌خواهیم به جماعتی خوب
تعلق داشته باشیم؛ جماعتی که ما را حمل
کند و در آن احساس در خانه بودن داشته
باشیم.

16. Тому добре, що ми є частиною всесвітньої спільноти, яка охоплює навіть небо: «Ви прийшли до десятків тисяч ангелів, до урочистого зібрання і до громади тих, хто народився першими і записаний у небі» (Євреїв 12, 22d-23ab).

چه نیکوست که ما بخشی از جماعتی جهانی هستیم که حتی آسمان را نیز در بر می‌گیرد: «شما به ده‌ها هزار فرشته آمده‌اید، به مجمعی جشن‌گونه و به جماعت نخست‌زادگانی که نام‌هایشان در آسمان نوشته شده است.»

17. Іноді ми відчуваємо втому, знесилення, розчарування або, можливо, навіть гіркоту. Тоді ми прагнемо зміцнення тіла і душі, зцілення і внутрішнього спокою. Куди нам звернутися? Послання до євреїв говорить: «Ви прийшли до Ісуса, посередника нового завіту, і до крові, якою ви були окроплені» (Євреїв 12, 24,abc).

گاهی ما خسته، ناتوان، ناامید یا حتی تلخ‌کام هستیم. در چنین زمانی به دنبال تقویت جسم و جان، شفا و آرامش درونی می‌گردیم. به کجا می‌رویم؟ نامه به عبرانیان می‌گوید: «شما به عیسی آمده‌اید، میانجی عهد جدید، و به خونی که بر شما پاشیده شده است.»

18. Ми пов'язані з Ісусом, джерелом, водою життя: своєю втому, неміч, розчарування і гіркоту ми кидаємо в молитві в цей потік життя. Ми віддаємо їх Тому, хто завжди пильнує за нами, сповнений сили, Богу любові і миру.

ما به عیسی، به سرچشمه، به آب حیات متصل هستیم: خستگی، ناتوانی، ناامیدی و تلخی خود را در دعا به این رود حیات می سپاریم. آن ها را به کسی می سپاریم که همیشه برای ما بیدار است، سرشار از قدرت، یعنی خدای محبت و صلح.

19. З його джерела в наше життя повертаються мужність, сила, впевненість і готовність до примирення. Ми йдемо далі твердим кроком, з новою надією і миром у серці.

از این سرچشمه، شجاعت، نیرو، امید و آمادگی برای آشتی دوباره به زندگی ما جاری می‌شود. با گامی استوار، با امیدى تازه و با صلحى در دل، راه خود را ادامه مى‌دهيم.

20. Ісус зміцнює наше тіло і душу, він є нашою цілющою силою. Його спільнота, яка дає згуртованість, перетинає кордони країн і часів, неба і землі. І Бог дає впевненість, яку жодна ідея, жодна система, жодна людина не може нам дати. Впевненість, яку не можна похитнути. Амінь.

عیسی جسم و جان ما را تقویت می‌کند؛
او نیروی شفابخش ماست. جماعت او که
همبستگی می‌بخشد، از مرزهای کشورها
و زمان‌ها، از آسمان و زمین فراتر
می‌رود. و خدا امنیتی می‌بخشد که هیچ
اندیشه، هیچ نظام و هیچ انسانی قادر به
دادن آن نیست؛ امنیتی که تزلزل‌ناپذیر
است. آمین